

**The problems of compound past tense forms translation from Turkish into Russian
(definite and indefinite imperfect tenses)
Babaturk L. (Republic of Kyrgyzstan)**

**К вопросу перевода сложных форм прошедшего времени турецкого глагола
на русский язык (определенный и неопределенный имперфект)
Бабатурк Л. С. (Кыргызская Республика)**

*Бабатурк Лейла Сабировна / Babaturk Leila – старший преподаватель,
кафедра синхронного перевода,
Кыргызско-Турецкий университет «Манас», г. Бишкек, Кыргызская Республика*

Аннотация: предметом исследования данной статьи являются формы группы давнопрошедших времен турецкого глагола: формы определенного и неопределенного имперфекта. Выявлен семантический объем рассматриваемых форм. Выявлены особенности их перевода на русский язык. Определены модели языковых соответствий значений рассматриваемых форм, используемые при переводе на русский язык.

Ключевые слова: группа давнопрошедших времен, сложные временные формы, определенный имперфект, неопределенный имперфект.

Abstract: this article is devoted to the research of Past Tense Forms of verbs in Turkish language, i.e. definite and indefinite imperfect tenses. Semantic patterns, peculiarities of their translation are discussed. The models of equivalence used in translation from Turkish into Russian are defined.

Keywords: group of Past tenses, compound verb tenses, definite imperfect, indefinite imperfect.

В современном турецком языке широко используемые формы прошедшего времени с точки зрения их морфологического оформления можно разделить на две большие группы: 1) простые формы (в состав глагольного слова входит один из аффиксов прошедшего времени) и 2) сложные формы (в состав глагольного слова входят сразу два временных аффикса). В русском языке формы прошедшего времени также подразделяются на две группы, однако в основу дифференциации форм прошедшего времени легла видовая принадлежность глагольной основы. Таким образом, формы прошедшего времени в русском языке не возможно разделить на группы с морфологической точки зрения, так как они образуются одним универсальным аффиксом «-л».

В русском языке, как и в других флективно-синтетических языках, значения которые образуют оппозицию в рамках одной категории, не могут быть выражены в одной словоформе, т.е. взаимоисключаемы [1: 107; 115]. Таким образом, грамматическое значение словоформы может содержать не более одной граммы из одной и той же грамматической категории [2: 27]. Однако принцип взаимоисключения для грамматических значений не является универсальным для всех языков мира. [3: 26] Формы одной категории противопоставлены не потому, что они передают взаимоисключаемые значения, а потому что они несут различные значения.[4: 203]. В современном турецком языке агглютинативные формы, в состав которых входит два временных аффикса, широко используются для выражения различных оттенков протекания действия.

Турецкие грамматисты традиционно выделяют три группы сложных временных форм глагола: 1) группа давнопрошедших времен 2) группа временных форм субъективной модальности и 3) группа условного наклонения различных времен. (З. Коркмаз (2003), М. Эргин (2001), Т. Бангуоглу (1995) и др.) Однако в ряде грамматик турецкого языка, изданных за последнее десятилетие, не наблюдается рассмотрение сложных временных форм турецкого глагола как отдельного раздела грамматики (Г. Караагач (2012), Э. Боз (2013) и др.).

В сложных (агглютинативных) временных формах турецкого глагола на первый взгляд присутствуют сразу два временных аффикса, которые подлежат принципу взаимоисключения в рамках одной словоформы. Однако не стоит забывать и то, что сложные агглютинативные формы образуются посредством слияния двух словоформ, при котором происходит утрата вспомогательного глагола, своего рода схожая с утерей связки (вспомогательного глагола) при унификации форм прошедшего времени в русском языке. О. Адалы в своей монографии, посвященной морфемам турецкого языка, личные формы вспомогательного глагола в форме одного из прошедших времен (очевидного/ неочевидного) именует как вторичные временные аффиксы, которые в результате утраты вспомогательного глагола присоединяются непосредственно к глагольной основе. Также автор указывает на то, что личные формы прошедшего времени вспомогательного глагола не могут использоваться перед временным аффиксом глагольной основы [10: 49].

Парадигму агглютинативных форм группы давнопрошедших времен образуют пять различных форм, каждой из которых присущи свои семантические особенности. Данная временная группа образуется при

помощи последовательного присоединения к глагольной основе, имеющей уже в своём составе аффикс одного из абсолютных времен, личных форм очевидного прошедшего времени вспомогательного глагола «i-» (быть). Нами будут рассмотрены семантические особенности форм определенного и неопределенного имперфекта турецкого глагола.

Формы определенного имперфекта

Проведенный анализ собранного материала позволил выделить четыре значения форм определенного имперфекта:

1. Значение процессного действия. Формы определенного имперфекта турецкого глагола используются для выражения действия как процесса, протекающего в определенный момент в прошлом. При этом неизвестно, достигло действие своего предела или нет. Поэтому в русском языке формам определенного имперфекта регулярно соответствуют формы прошедшего несовершенного, основной семантической особенностью которых является выражение процессности. «Yavaş yavaş bir şey **konuşuyorlardı**. (RNG: Ç./12)/ Они тихо о чём-то **говорили**. (РНГ: КПП/12)».

2. Значение повторяющегося в прошлом действия. В данном случае рассматриваемым формам в русском языке регулярно соответствуют формы прошедшего несовершенного, которые выражают одно из его частных значений. «O ilk aylarda her hafta mektebe **uğruyordu**. (RNG: Ç. /89)/ Первые месяцы он **каждую неделю навещался** в пансион. (РНГ: КПП/81)».

3. Значение продолжающегося до момента говорения действия. В подобных ситуациях формам определенного имперфекта в русском языке соответствуют формы настоящего времени. «İçerî uyuşek gibi **bakiyordun**. (OP: SE/154)/ **Смотришь** на пляж жадными глазами.» (ОП: ДТ/219).

4. Значение действия актуального в определенный момент в прошлом. Данное употребление прослеживается в описаниях состояний сложившихся ситуаций на фоне диалогов между персонажами художественного произведения. Повествуемое действие разворачивается в определенный момент в прошлом, однако читатель синхронно наблюдает за происходящим. В таких случаях формам определенного имперфекта в русском языке соответствуют формы настоящего времени. «Haldun, Nermin'i **kıskanıyordu**. (VOK: EK /341)/ Всё было ясно, Халдун **ревнует** её к маленькой Нермин. (ОК: ББ/258)».

Формы неопределенного имперфекта

Проведенный анализ собранного материала позволил выделить семь различных значений форм неопределенного имперфекта турецкого глагола:

1. Значение (часто) повторяющегося действия. Следует отметить, что описываемое действие в прошлом не соотносится с планом настоящего. «Hüseyin bahçenin ta öbür ucundaki bahçıvan kulübesinde **yatardı** (RNG: Ç. /15)/ Хюсеин **спал** в сторожке садовника в конце сада (РНГ: КПП/13)».

2. Значение действия, продолжавшегося до момента говорения. Описываемое действие длится до момента говорения, а в момент говорения описываемое действие неактуально. «Böyle kadınları ben çok boyalı diye **bilirdim** (RNG: Ç. /213)/ Я **думала**, подобные женщины сильно красятся (РНГ: КПП/199)».

3. Значение привычки. Следует отметить и тот факт, что отрицательный аспект глагольной основы может указывать на актуальную в момент говорения привычку, а положительный на неактуальную в момент говорения привычку. «Sen iki şişe **içerdin** (OP: SE/17)/ Ты **выпивал** по две бутылки (ОП: ДТ/23)».

4. Общефактическое значение. В таких случаях актуальна констатация самого факта, происшедшего в прошлом действия, которое не актуально на момент говорения. «Ne kadar da dayanılmaz **gelirdi** bu düşünce bana (OP: YH/230)/ Какой же невыносимой **казалась** мне эта мысль (ОП: НЖ/290).

5. Значение еще не свершившегося действия. Однако возможность осуществления описываемого действия предполагается говорящим. Поэтому в таких случаях формам неопределенного имперфекта в русском языке соответствуют формы будущего совершенного. «Oynaya oynaya **verirlerdi** (VOK: EK /396)/ Ему с радостью **отдадут** любую (ОК: ББ/297)».

6. Значение сослагательного наклонения. При подобном употреблении положительный аспект глагольной основы выражает не произошедшее в прошлом действие, а отрицательный аспект глагольной основы на свершившееся в прошлом действие. «Evet, bunun hayatımın en mutlu anı olduğunu anlayabilseydim, asla **kaçırmazdım** o mutluluğu (OP: MM/11)/ Думаю да. Скажи мне что-нибудь, что никогда больше оно не повторится, **не упустил бы** его (ОП: МН/7).

7. Значение актуального на момент говорения действия/состояния. Подобного рода значение прослеживается при описании различных ситуаций. В таких случаях рассматриваемым формам в русском языке соответствуют формы настоящего времени. «Ama bunun ne olduğunu **anlatamazdı** (OP: YH/201)/ Он **не может объяснить** (ОП: НЖ/255)».

Проанализированный материал позволил выявить шесть моделей языковых соответствий определенного имперфекта в русском языке. Формы прошедшего несовершенного используются для выражения первых двух значений форм определенного имперфекта, так как они соответствуют частным значениям прошедшего несовершенного в русском языке. Формы настоящего времени русского глагола способны выражать последние три значения форм определенного имперфекта. Формами дееспричастий

может быть выражено значение повторяющегося действия в прошлом. Модели языковых соответствий в виде “было + наречие” и формы кратких прилагательных могут использоваться для выражения четвертого значения форм определенного имперфекта.

Проанализированный материал позволил выделить шесть моделей языковых соответствий неопределенного имперфекта, основной из которых можно считать формы прошедшего несовершенного, так как данная модель регулярно используется при выражении основных четырех значений форм неопределенного имперфекта: значения повторяющегося и продолжавшегося до момента говорения действия, а также общефактическое значение и значение привычки. Только формами будущего совершенного выражается значение все еще не свершившегося действия в будущем. Формы настоящего времени точно также используются для выражения только значения актуального на момент говорения действия/ состояния. Значениям сослагательного наклонения в русском языке эквивалентны формы сослагательного наклонения. Хотя и не часто, но все-таки встречаются модели языковых соответствий в виде форм деепричастий прошедшего времени, которые выражают общефактическое значение и значение повторяющегося действия, и в виде форм кратких прилагательных, которые как и деепричастия выражают общефактическое значение.

Более наглядно соотношение значений определенного и неопределенного имперфекта турецкого глагола и их моделей языковых соответствий в русском языке можно отобразить в следующих таблицах:

Таблица 1. Таблица соотношений значений форм определенного имперфекта и моделей языковых соответствий в русском языке

	Значения форм определенного имперфекта турецкого глагола	Модель языкового соответствия в русском языке				
		Формы Прощ. НВ	Формы Наст. вр.	Формы деепричастий прош. вр.	Лич. Формы вспом. гл. «быть»+ наречие	Формы кратк. прилаг.
1	Значение процессного действия в прошлом	+				
2	Значение повторяющегося в прошлом действия	+	+	+		
3	Значение продолжающегося до момента говорения действия		+			
4	Значение действия актуального в определенный момент в прошлом		+		+	+

Таблица 2. Таблица соотношений значений форм неопределенного имперфекта и моделей языковых соответствий в русском языке

	Значения форм неопределенного имперфекта турецкого глагола	Модель языкового соответствия в русском языке					
		Формы Прощ. НВ	Формы Буд. СВ.	Формы деепричастий прош. вр.	Формы кратк. прилаг.	Формы сослагательного наклонения	Формы настоящего времени
	Значение повторяющегося действия в прошлом	+		+			
	Значение продолжающегося до момента говорения действия	+					
	Значение привычки	+					
	Общефактическое значение	+		+	+		
	Значение еще не свершившегося действия		+				
	Значение сослагательного наклонения					+	
	Значение актуального на момент говорения действия						+

В итоге можно отметить то, что при переводе на русский язык форм определенного имперфекта и неопределенного имперфекта турецкого глагола могут быть использованы 4 общие модели языковых соответствий: формы настоящего времени, формы прошедшего несовершенного, формы деепричастий прошедшего времени и формы кратких прилагательных. Однако одна и та же модель языкового соответствия зачастую используется для выражения совершенно разных значений форм определенного и неопределенного имперфекта. Именно поэтому семантические особенности глагольного слова в языке оригинале должны быть приняты во внимание при переводе на русский язык.

Литература

1. *Плунгян В. А.* Общая морфология. Введение в проблематику. М., 2003.
2. *Зализняк А. А.* Русское именное словоизменение. М., 2002. *Зализняк А. А.* «Русское именное словоизменение» с приложением избранных работ по современному русскому языку и общему языкознанию. М.: Языки славянской культуры, 2002.
3. *Петрухина Е. В.* Русский глагол: категории вида и времени. МАРКС Пресс. М., 2009.
4. *Солнцева Н. В.* Проблемы типологии изолирующих языков. М., 1985.
5. *Korkmaz Zeynep.* Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi). Ankara, 2003.
6. *Ergin Muharrem.* Üniversiteler İçin Türk Dili, İstanbul, 2001.
7. *Banguoglu Tahsin.* Türkçenin Grameri, TDK Yay., 1995.
8. *Karaağaç Günay.* Türkçenin Dil Bilgisi. Ankara, 2012.
9. *Boz Erdoğan.* Türkiye Türkçesi Biçimsel ve Anlamsal Biçimbilgisi. Ankara, 2013.
10. *Adalı Oya.* Türkiye Türkçesinde Biçimbirimler, Papatya Yayıncılık Eğitim. İstanbul, 2004.